

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ирины Борисовны Будановой
«А. Н. Островский – переводчик итальянских драматургов», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – «Русская
литература»

Актуальность диссертационного исследования И. Б. Будановой определяется интересом современных гуманитарных наук к проблеме взаимодействия национальных литератур как одной из форм межкультурной коммуникации, а в равной степени – интересом литературоведения к изучению творческого наследия классиков русской литературы и заполнению лакун в научном представлении об их деятельности. *Актуальность* работы также состоит в ее концептуальном характере: последовательное изучение становления и развития интереса Островского к Италии и ее национальному театру представлено автором работы в отдельных стадиях, каждая из которых представляет самостоятельный интерес и дает ценный материал для изучения творчества драматурга: от дневниковых заметок об итальянском путешествии Островского, через внимательное и добросовестное изучение итальянских книг в его библиотеке и содержательный анализ помет на сочинениях И.-В. Гете и В. Гена к собственно рассмотрению этапов знакомства создателя русского национального театра с важнейшими периодами в истории становления театра итальянского с разнообразием его жанрово-стилевых форм. Скрупулезное восстановление важнейших аспектов содержания этого сюжета обеспечивает несомненную *научную новизну и ценность* диссертационного исследования И. Б. Будановой.

Новизна работы также определяется систематическим изучением деятельности Островского – переводчика итальянской драматургии. Исследование И. Б. Будановой раскрывает особенности диалога Островского с К. Гольдони, Т. Чикони, И. Франки, К. Гоцци, А. Граццини, Н. Маккиавели, П. Джакометти, Р. Кастельвеккио, П. Косом. Подробный анализ переводов их произведений раскрывает оригинальное осмысление Островским характерологии, поэтики и языка итальянского театра и выявляет содержательные особенности его размышлений над динамикой форм итальянской комедии. Результаты этой работы, имеющие самостоятельную ценность, позволяют также уточнить научные представления о собственных поисках драматурга, выявить предпосылки и контекст создания оригинальных произведений. В этом плане интересно и значимо не только осмысление влияния работы Островского над переводом пьесы П. Джакометти «Гражданская смерть» на создание им комедии «Лес», но и отдельные замечания, характеризующие особенности авторской аранжировки в работе Островского над пьесой «Горячее сердце», драмой «Бесприданница», драматической сказкой «Иван-царевич».

Особенно значимым результатом работы И. Б. Будановой представляется *введение в научный оборот* таких материалов, как рукописей фрагмента перевода пьесы А. Граццини «Арцигоголо» и итальянского автографа адреса для Э. Росси.

При столь полном изучении темы остается сожалеть, что в работе не обозначены координаты контекста интереса Островского к Италии в русской культуре того времени. В связи с этим возникает вопрос: соотносится ли оригинальная рецепция Островским произведений перечисленных в работе представителей итальянского театра с переводом

и рецепцией итальянской литературы в творчестве других представителей русской словесной культуры?

Достоверность научных положений и выводов в рецензируемой работе обеспечивается масштабностью и разнообразием привлекаемых источников и комплексным методологическим подходом к их изучению.

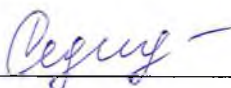
Безусловная *научно-практическая ценность* настоящего диссертационного исследования связана с возможностью использования его результатов как в эдиционной практике (и что особенно важно, в подготовке Полного собрания сочинений и писем А.Н. Островского), так и для дальнейшего изучения творчества драматурга, истории русского национального театра в контексте театра европейского и в преподавании курсов по истории русской литературы и культуры.

Автореферат диссертации И. Б. Будановой дает полное представление о содержании диссертации, логичности и последовательности в решении поставленных задач и обоснованности выводов. Положения, вынесенные на защиту, не вызывают сомнений в своей достоверности и значимости.

По теме исследования опубликовано 18 работ, 6 из которых в изданиях, включенных в перечень ВАК. Публикации отражают основные положения диссертации.

Диссертационное исследование Ирины Борисовны Будановой «А. Н. Островский – переводчик итальянских драматургов», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор Ирина Борисовна Буданова заслуживает присуждения искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Ольга Викторовна Седельникова,
доктор филологических наук (спец. 10.01.01 – Русская литература),
профессор кафедры русского языка как иностранного
Томского политехнического
университета

 О.В. Седельникова

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

7 июня 2017 г.

Рабочий адрес:
РФ, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30.
Тел. Раб.: 8(3822)606547.
Тел. Моб.: +79061982805.
E-mail: sedelnikovaov@tpu.ru

Подпись доктора филол. наук, профессора каф. РКИ ТПУ О. В. Седельниковой

удостоверяю

ОТДЕЛ
КАДРОВ

Начальник отдела кадров ТПУ

подпись

УДОСТОВЕРЯЮ
НАЧАЛЬНИК А. А. РУСАКОВА



А. А. Русакова



